



# SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0618

Mercoledì 13.10.2010

## L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE

L'Udienza Generale di questa mattina si è svolta alle ore 10.30 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre Benedetto XVI ha incontrato gruppi di pellegrini e di fedeli giunti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa si è soffermato sulla figura della Beata Angela da Foligno, una mistica vissuta nel tredicesimo secolo.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre Benedetto XVI ha rivolto particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica.

### • CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle,

oggi vorrei parlarvi della beata Angela da Foligno, una grande mistica medioevale vissuta nel XIII secolo. Di solito, si è affascinati dai vertici dell'esperienza di unione con Dio che ella ha raggiunto, ma si considerano forse troppo poco i primi passi, la sua conversione, e il lungo cammino che l'ha condotta dal punto di partenza, il "grande timore dell'inferno", fino al traguardo, l'unione totale con la Trinità. La prima parte della vita di Angela non è certo quella di una fervente discepola del Signore. Nata intorno al 1248 in una famiglia benestante, rimase orfana di padre e fu educata dalla madre in modo piuttosto superficiale. Venne introdotta ben presto negli ambienti mondani della città di Foligno, dove conobbe un uomo, che sposò a vent'anni e dal quale ebbe dei figli.

La sua vita era spensierata, tanto da permettersi di disprezzare i cosiddetti "penitenti" - molto diffusi in quell'epoca - coloro, cioè, che per seguire Cristo vendevano i loro beni e vivevano nella preghiera, nel digiuno, nel servizio alla Chiesa e nella carità.

Alcuni avvenimenti, come il violento terremoto del 1279, un uragano, l'annosa guerra contro Perugia e le sue dure conseguenze incidono nella vita di Angela, la quale progressivamente prende coscienza dei suoi peccati, fino ad un passo decisivo: invoca san Francesco, che le appare in visione, per chiedergli consiglio in vista di una buona Confessione generale da compiere: siamo nel 1285, Angela si confessa da un Frate a San Feliciano. Tre anni dopo, la strada della conversione conosce un'altra svolta: lo scioglimento dai legami affettivi, poiché, in pochi mesi, alla morte della madre seguono quelle del marito e di tutti i figli. Allora vende i suoi beni e nel 1291 aderisce al Terz'Ordine di San Francesco. Muore a Foligno il 4 gennaio 1309.

*Il Libro della beata Angela da Foligno*, in cui è raccolta la documentazione sulla nostra Beata, racconta questa conversione; ne indica i mezzi necessari: la penitenza, l'umiltà e le tribolazioni; e ne narra i passaggi, il susseguirsi delle esperienze di Angela, iniziate nel 1285. Ricordandole, dopo averle vissute, ella cercò di raccontarle attraverso il Frate confessore, il quale le trascrisse fedelmente tentando poi di sistamarle in tappe, che chiamò "passi o mutazioni", ma senza riuscire a ordinarle pienamente (cfr *Il Libro della beata Angela da Foligno*, Cinisello Balsamo 1990, p. 51). Questo perché l'esperienza di unione per la beata Angela è un coinvolgimento totale dei sensi spirituali e corporali, e di ciò che ella "comprende" durante le sue estasi rimane, per così dire, solo un'"ombra" nella sua mente. "Sentii davvero queste parole - ella confessa dopo un rapimento mistico -, ma quello che vidi e compresi, e che egli [cioè Dio] mi mostrò, in nessun modo so o posso dirlo, sebbene rivelerei volentieri quello che capii con le parole che udii, ma fu un abisso assolutamente ineffabile". Angela da Foligno presenta il suo "vissuto" mistico, senza elaborarlo con la mente, perché sono illuminazioni divine che si comunicano alla sua anima in modo improvviso e inaspettato. Lo stesso Frate confessore fa fatica a riportare tali eventi, "anche a causa della sua grande e mirabile riservatezza riguardo ai doni divini" (*Ibid.*, p. 194). Alla difficoltà per Angela di esprimere la sua esperienza mistica si aggiunge anche la difficoltà per i suoi ascoltatori di comprenderla. Una situazione che indica con chiarezza come l'unico e vero Maestro, Gesù, vive nel cuore di ogni credente e desidera prenderne totale possesso. Così in Angela, che scriveva ad un suo figlio spirituale: "Figlio mio, se vedessi il mio cuore, saresti assolutamente costretto a fare tutte le cose che Dio vuole, perché il mio cuore è quello di Dio e il cuore di Dio è il mio". Risuonano qui le parole di san Paolo: "Non vivo più io, ma Cristo vive in me" (*Gal 2,20*).

Consideriamo allora solo qualche "passo" del ricco cammino spirituale della nostra Beata. Il primo, in realtà, è una premessa: "Fu la conoscenza del peccato, - come ella precisa - in seguito alla quale l'anima ebbe un gran timore di dannarsi; in questo passo pianse amaramente" (*Il Libro della beata Angela da Foligno*, p. 39). Questo "timore" dell'inferno risponde al tipo di fede che Angela aveva al momento della sua "conversione"; una fede ancora povera di carità, cioè dell'amore di Dio. Pentimento, paura dell'inferno, penitenza aprono ad Angela la prospettiva della dolorosa "via della croce" che, dall'ottavo al quindicesimo passo, la porterà poi sulla "via dell'amore". Racconta il Frate confessore: "La fedele allora mi disse: Ho avuto questa divina rivelazione: «Dopo le cose che avete scritto, fa' scrivere che chiunque vuole conservare la grazia non deve togliere gli occhi dell'anima dalla Croce, sia nella gioia sia nella tristezza che gli concedo o permetto»" (*Ibid.*, p. 143). Ma in questa fase Angela ancora "non sente amore"; ella afferma: "L'anima prova vergogna e amarezza e non sperimenta ancora l'amore, ma il dolore" (*Ibid.*, p. 39), ed è insoddisfatta.

Angela sente di dover dare qualcosa a Dio per riparare i suoi peccati, ma lentamente comprende di non aver nulla da darGli, anzi di "essere nulla" davanti a Lui; capisce che non sarà la sua volontà a darle l'amore di Dio, perché questa può solo darle il suo "nulla", il "non amore". Come ella dirà: solo "l'amore vero e puro, che viene da Dio, sta nell'anima e fa sì che riconosca i propri difetti e la bontà divina [...] Tale amore porta l'anima in Cristo e lei comprende con sicurezza che non si può verificare o esserci alcun inganno. Insieme a questo amore non si può mischiare qualcosa di quello del mondo" (*Ibid.*, p. 124-125). Aprirsi solamente e totalmente all'amore di Dio, che ha la massima espressione in Cristo: "O mio Dio - prega - fammi degna di conoscere l'altissimo mistero, che il tuo ardentissimo e ineffabile amore attuò, insieme all'amore della Trinità, cioè l'altissimo mistero della tua santissima incarnazione per noi. [...]. Oh incomprendibile amore! Al di sopra di quest'amore, che ha fatto sì che il mio Dio si è fatto uomo per farmi Dio, non c'è amore più grande" (*Ibid.*, p. 295). Tuttavia, il cuore di Angela porta sempre le ferite del peccato; anche dopo una Confessione ben fatta, ella si trovava perdonata e ancora

affranta dal peccato, libera e condizionata dal passato, assolta ma bisognosa di penitenza. E anche il pensiero dell'inferno l'accompagna perché quanto più l'anima progredisce sulla via della perfezione cristiana, tanto più essa si convincerà non solo di essere "indegna", ma di essere meritevole dell'inferno.

Ed ecco che, nel suo cammino mistico, Angela comprende in modo profondo la realtà centrale: ciò che la salverà dalla sua "indegnità" e dal "meritare l'inferno" non sarà la sua "unione con Dio" e il suo possedere la "verità", ma Gesù crocifisso, "la sua crocifissione per me", il suo amore. Nell'ottavo passo, ella dice: "Ancora però non capivo se era bene maggiore la mia liberazione dai peccati e dall'inferno e la conversione a penitenza, oppure la sua crocifissione per me" (*Ibid.*, p. 41). E' l'instabile equilibrio fra amore e dolore, avvertito in tutto il suo difficile cammino verso la perfezione. Proprio per questo contempla di preferenza il Cristo crocifisso, perché in tale visione vede realizzato il perfetto equilibrio: in croce c'è l'uomo-Dio, in un supremo atto di sofferenza che è un supremo atto di amore. Nella terza *Istruzione* la Beata insiste su questa contemplazione e afferma: "Quanto più perfettamente e puramente vediamo, tanto più perfettamente e puramente amiamo. [...] Perciò quanto più vediamo il Dio e uomo Gesù Cristo, tanto più veniamo trasformati in lui attraverso l'amore. [...] Quello che ho detto dell'amore [...] lo dico anche del dolore: l'anima quanto contempla l'ineffabile dolore del Dio e uomo Gesù Cristo, tanto si addolora e viene trasformata in dolore" (*Ibid.*, p. 190-191). Immedesimarsi, trasformarsi nell'amore e nelle sofferenze del Cristo crocifisso, identificarsi con Lui. La conversione di Angela, iniziata da quella Confessione del 1285, arriverà a maturazione solo quando il perdono di Dio apparirà alla sua anima come il dono gratuito di amore del Padre, sorgente di amore: "Non c'è nessuno che possa portare scuse – ella afferma - perché chiunque può amare Dio, ed egli non chiede all'anima se non che gli voglia bene, perché egli l'ama ed è il suo amore" (*Ibid.*, p. 76).

Nell'itinerario spirituale di Angela il passaggio dalla conversione all'esperienza mistica, da ciò che si può esprimere all'inesprimibile, avviene attraverso il Crocifisso. E' il "Dio-uomo passionato", che diventa il suo "maestro di perfezione". Tutta la sua esperienza mistica è, dunque, tendere ad una perfetta "somialtanza" con Lui, mediante purificazioni e trasformazioni sempre più profonde e radicali. In tale stupenda impresa Angela mette tutta se stessa, anima e corpo, senza risparmiarsi in penitente e tribolazioni dall'inizio alla fine, desiderando di morire con tutti i dolori sofferti dal Dio-uomo crocifisso per essere trasformata totalmente in Lui: "O figli di Dio, - ella raccomandava - trasformatevi totalmente nel Dio-uomo passionato, che tanto vi amò da degnarsi di morire per voi di morte ignominiosissima e del tutto ineffabilmente dolorosa e in modo penosissimo e amarissimo. Questo solo per amor tuo, o uomo!" (*Ibid.*, p. 247). Questa identificazione significa anche vivere ciò che Gesù ha vissuto: povertà, disprezzo, dolore, perché – come ella afferma - "attraverso la povertà temporale l'anima troverà ricchezze eterne; attraverso il disprezzo e la vergogna otterrà sommo onore e grandissima gloria; attraverso poca penitenza, fatta con pena e dolore, possederà con infinita dolcezza e consolazione il Bene Sommo, Dio eterno" (*Ibid.*, p. 293).

Dalla conversione all'unione mistica con il Cristo crocifisso, all'inesprimibile. Un cammino altissimo, il cui segreto è la preghiera costante: "Quanto più pregherai – ella afferma - tanto maggiormente sarai illuminato; quanto più sarai illuminato, tanto più profondamente e intensamente vedrai il Sommo Bene, l'Essere sommamente buono; quanto più profondamente e intensamente lo vedrai, tanto più lo amerai; quanto più lo amerai, tanto più ti diletterai; e quanto più ti diletterai, tanto maggiormente lo comprenderai e diventerai capace di capirlo. Successivamente arriverai alla pienezza della luce, perché capirai di non poter comprendere" (*Ibid.*, p. 184).

Cari fratelli e sorelle, la vita della Beata Angela comincia con un'esistenza mondana, abbastanza lontana da Dio. Ma poi l'incontro con la figura di san Francesco e, finalmente, l'incontro col Cristo Crocifisso risveglia l'anima per la presenza di Dio, per il fatto che solo con Dio la vita diventa vera vita, perché diventa, nel dolore per il peccato, amore e gioia. E così parla a noi la Beata Angela. Oggi siamo tutti in pericolo di vivere come se Dio non esistesse: sembra così lontano dalla vita odierna. Ma Dio ha mille modi, per ciascuno il suo, di farsi presente nell'anima, di mostrare che esiste e mi conosce e mi ama. E la Beata Angela vuol farci attenti a questi segni con i quali il Signore ci tocca l'anima, attenti alla presenza di Dio, per imparare così la via con Dio e verso Dio, nella comunione con Cristo Crocifisso. Preghiamo il Signore che ci renda attenti ai segni della sua presenza, che ci insegni a vivere realmente. Grazie.

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua portoghese** ◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs, la bienheureuse Angèle de Foligno est une grande mystique qui a vécu au 13<sup>e</sup> siècle. Le début de sa vie n'a pas été celui d'une fervente disciple du Christ. Menant une existence insouciant, elle se marie à 20 ans et a des enfants. Plusieurs événements lui font progressivement prendre conscience de ses péchés. A la suite d'une apparition de saint François et d'une confession générale, commence pour elle un véritable chemin de conversion. *Le livre de la bienheureuse Angèle de Foligno* témoigne d'une expérience vécue : sa conversion et son cheminement spirituel. Au début de sa conversion elle éprouvait une grande crainte de l'enfer, manifestant une foi encore pauvre de l'amour de Dieu. Peu à peu elle comprend qu'elle n'a rien à donner à Dieu, sinon son peu d'amour, et qu'elle doit plutôt s'ouvrir totalement à l'amour de Dieu et accorder sa vie à celle du Christ. Sa conversion arrivera à pleine maturation seulement quand le pardon de Dieu apparaîtra à son âme comme le don gratuit de l'amour du Père, source d'amour. Dès lors, le Crucifié sera son « maître de perfection ». Toute son expérience mystique consistera à tendre à une ressemblance avec lui, pour se laisser transformer par lui. Admise dans le Tiers Ordre de saint François, elle meurt sereinement à Foligno en 1309. Demandons au Seigneur de nous faire comprendre combien il nous a aimés et comment le vrai bonheur naît d'un véritable amour pour lui !

Je salue cordialement les pèlerins venus de Guadeloupe, du diocèse d'Arras et de celui d'Évry accompagné par Mgr Michel Dubost. Je salue aussi les choristes de la cathédrale de Saint-Malo et les paroissiens de Malonne, en Belgique. Que la bienheureuse Angèle de Foligno soit pour vous un exemple et un guide spirituel qui vous conduira vers le Christ. Bon pèlerinage et que Dieu vous bénisse !

[01391-03.01] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

Our catechesis today recalls the medieval mystic Blessed Angela of Foligno, born in 1248. A carefree wife and mother, Angela at one time looked down on the mendicants and observers of strict poverty in religious life. However, tragic events and suffering in her personal life gave her cause to become aware of her own sins, leading her to a decisive moment of conversion in the year 1285. Invoking the aid of Saint Francis, who appeared to her in a vision, she made her confession at San Feliciano. Upon the death of her mother, husband and children, she sold all she had and joined the Third Order of Saint Francis. She died in 1309.

The *Book of Blessed Angela of Foligno* recounts her conversion, and indicates for us the necessary means of our own turning to the Lord: penance, humility and tribulations. This same book describes the numerous mystical experiences of Blessed Angela, ecstasies which she had great difficulty putting into words because of the intensity of her spiritual union with God. Her fear of sin and punishment was overcome by her growth in love for God, drawing her along the "way of the Cross" to "the way of love". My dear brothers and sisters, may we share her prayer to the Father: "My God, make me worthy to know the most high Mystery, which is your strong and ineffable love... the greatest love possible!".

I am pleased to welcome the delegates of the International Association of Financial Executives Institutes. I also extend greetings to all the English speaking pilgrims and visitors, especially those from England, Scotland, Ireland, Denmark, Norway, South Africa, Australia, Indonesia, the Philippines, Thailand and the United States. May God bless you all!

[01392-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

In diesen Wochen spreche ich über große Frauengestalten des Mittelalters und möchte heute über die sel. Angela von Foligno sprechen. Sie wurde 1248 in eine umbrische Adelsfamilie hineingeboren und lebte zunächst als Ehefrau und Mutter in einem gewissen Wohlstand und ziemlich weit entfernt vom Glauben und vom Leben der Kirche. Das Vorbild des großen Heiligen Umbriens Franz von Assisi gab ihr den Anstoß, selber nach geistlicher Erneuerung zu suchen. Und in dieser Zeit verlor sie um 1288 in rascher Folge fast alle ihre Angehörigen durch den Tod: Ihre Mutter starb, ihr Mann, alle ihre Kinder. Diese schwere Prüfung führte sie dazu, all ihren Besitz zu verschenken und in Armut und Gebet zu leben. Am 4. Januar 1309 ist sie als Franziskanerterziarin in Foligno gestorben. Der hl. Franz hegte eine besondere Verehrung für das göttliche Kind in der Krippe und für den Erlöser am Kreuz. Angela hat diese Spiritualität aufgenommen: In der Menschwerdung sieht sie, wie Gott zu uns heruntersteigt, sich gleichsam selbst arm macht, zu allen Menschen demütig und in Güte kommt, in einer Weise, die Ausdruck seiner unendlichen Liebe ist. Und im Kreuz als der letzten Erniedrigung, die er auf sich nimmt, wird ihr dann auch ihre eigene Schuldhaftigkeit bewußt, merkt sie, daß sie nicht gut gelebt hat, daß sie vor Gott und den Menschen in Sünde steht. Obwohl sie sich voll Liebe fühlt, hat sie nicht die Kraft, Gott zu lieben, spürt sie, daß sie Gott eigentlich nichts geben kann, und weiß, daß die Liebe, die sie hat, ihr von Gott selbst geschenkt ist und daß sie ihm nur zurückgibt, was sie von ihm umsonst bekommen hat. Diese Erkenntnis, nichts Eigenes geben zu können und gerade so ganz von Gott geliebt zu sein, verbindet sich mit dem Schmerz, Christus am Kreuz wegen unserer Sünden leiden zu sehen. Angela hat ihre Bekehrung als einen geistlichen Weg beschrieben, der mit dem Bewußtsein der Schuld und mit der Furcht vor der Verdammnis zu einer schmerzvollen Nachfolge führt, aber dann zu einer gnadenvollen Erfahrung der Gottesnähe, zur Freude an Gott auch mitten im Leiden, zum Glück des Geliebt-Seins und Lieben-Dürfens hinführt. Das Geheimnis des Fortschritts auf diesem Weg ist das Gebet. Sie sagt, und damit redet sie auch uns ganz direkt an: »Je mehr du betest, um so mehr wirst du verstehen, und je mehr du im Licht stehst, um so tiefer und klarer siehst du das Höchste Gut, und um so mehr du es siehst, wirst du es lieben.« So lädt sie uns ein, betende Menschen zu sein, auf diese Weise Gott wahrzunehmen und dadurch anders zu werden, das rechte Leben zu finden.

Von Herzen grüße ich alle Pilger deutscher Sprache, heute besonders die Ministranten aus dem Erzbistum Köln, die sich mit Kardinal Meisner nach Rom aufgemacht haben, und ebenso die Meßdiener aus Borken in Westfalen. Ich grüße auch die Neupriester aus dem Germanikum mit ihren Gästen und nicht zuletzt die Schwestern der heiligen Elisabeth. Der Aufenthalt in Rom schenke euch geistliche Kraft für euren Alltag. Gott segne euch alle.

[01393-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

#### o Sintesi della catechesi in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

Hoy quisiera hablar de una gran mística medieval, la Beata Ángela de Foligno, que nació en el seno de una familia acomodada. Habiendo muerto su padre, fue educada por su madre de modo más bien superficial. Su juventud no fue ciertamente la de una ferviente discípula del Señor. Casada y con varios hijos, vivió despreocupadamente. Sin embargo, paulatinamente fue tomando conciencia de sus propias miserias, marcada también por diversos acontecimientos duros de la vida. En mil doscientos ochenta y cinco, se le apareció en una visión san Francisco de Asís, al que le pidió que la aconsejara con vistas a realizar una buena confesión general de sus pecados. Tras la confesión, y habiendo fallecido su madre, su marido y sus hijos, ingresa en la Tercera Orden Franciscana. Inicia así un camino espiritual de penitencia e intensa oración, que la llevan a una gran experiencia mística de Cristo crucificado. Murió en el año mil trescientos nueve.

Saludo a los peregrinos de lengua española, en particular a las Hermanas de la Compañía de la Cruz; a los miembros de la Hermandad de Nuestra Señora de la Estrella, de Sevilla; a los representantes de la Cofradía de Investigadores de Toledo, acompañados por el Señor Cardenal Antonio Cañizares Llovera; a los fieles de la Arquidiócesis de Santiago de los Caballeros, con su Arzobispo, Monseñor Ramón Benito de la Rosa Carpio, así como a los demás grupos procedentes de España, México, Honduras, Argentina y otros países latinoamericanos. Que la Beata Ángela de Foligno nos ayude a comprender que la verdadera felicidad consiste en la amistad con Cristo, crucificado por amor nuestro. A su divina bondad sigo encomendando con esperanza

a los mineros de la región de Atacama, en Chile. Muchas gracias y que Dios os bendiga.

[01394-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi in lingua portoghese

Queridos irmãos e irmãs,

Grande mística da Idade Média, a Beata Ângela de Foligno é um significativo exemplo de como a verdadeira felicidade nasce da íntima amizade com Cristo. Na seqüência de uma visão de São Francisco, abandonou a vida mundana que levava e fez uma confissão geral de seus pecados, iniciando o seu caminho de união espiritual com Deus. Após ficar viúva e perder todos os filhos, vendeu os seus bens e aderiu à Ordem Terceira Franciscana. O seu itinerário espiritual se caracterizou pela passagem gradual da consciência de pecado e temor do inferno, passando pelo doloroso "caminho da Cruz", até chegar no "caminho do amor". Com efeito, ao contemplar o Senhor crucificado, percebeu que a lhe salvar da sua indignidade e de merecer o inferno não seria tanto o seu esforço de unir-se com Deus como o dom gratuito do Pai através do sacrifício do Seu Filho na Cruz. A partir disso, a sua experiência mística lhe conduziu a assemelhar-se cada vez mais a Cristo, mediante purificações e transformações sempre mais profundas, que significavam viver aquilo que Cristo viveu: pobreza, desprezo e sofrimento.

Saúdo com profunda amizade os peregrinos lusófonos presentes nesta Audiência, particularmente os fiéis portugueses de Valongo e os brasileiros de Ribeirão Pires, Porto Alegre e São Paulo. Sobre todos invoco as luzes e bênçãos do Céu que possam, a exemplo da Baeta Ângela de Foligno, ajudar-vos a compreender o quanto Cristo nos amou e nos ama. Ide com Deus. Obrigado!

[01395-06.01] [Texto original: Português]

● SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE ◦ Saluto in lingua polacca ◦ Saluto in lingua croata ◦ Saluto in lingua slovacca ◦ Saluto in lingua ungherese ◦ Saluto in lingua ucraina ◦ Saluto in lingua italiana ◦ Saluto in lingua polacca

Z serdecznym pozdrowieniem zwracam się do Polaków. Zbliża się rocznica wyboru Jana Pawła II. Wraz z Wami dziękuję Bogu za świadectwo wiary, nadziei i miłości, jakie dawał nam mój wielki poprzednik na Stolicy Piotrowej. Modlę się, aby owoce jego życia, posługi i nauczania trwały w Kościele i w sercach ludzi. Waszym modlitwom polecam prace Synodu Biskupów dla Bliskiego Wschodu. Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus!

*[Con un cordiale saluto mi rivolgo ai polacchi. Si avvicina l'anniversario dell'elezione di Giovanni Paolo II. Insieme a voi ringrazio Dio per la testimonianza della fede, della speranza e dell'amore che ci ha dato il mio grande predecessore sulla Sede di Pietro. Prego, che i frutti della sua vita, del ministero e dell'insegnamento permangano nella Chiesa e nei cuori degli uomini. Alle vostre preghiere raccomando i lavori del Sinodo dei Vescovi per il Medio Oriente. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01396-09.01] [Testo originale: Polacco]

◦ Saluto in lingua croata

Od srca pozdravljam i blagoslivljam sve hrvatske hodočasnike, a na poseban način svećenike i vjernike riječke nadbiskupije predvođene njihovim nadbiskupom monsinjorom Ivanom Devčićem, kao i vjernike iz župe Gospe Fatimske iz Splita te Zbor Kraljica Jelena iz Solina. Dragi prijatelji, Crkva polaže veliku nadu u vas, vaše obitelji i župne zajednice kako biste neprestano u vašoj domovini gradili ljubav i pomirenje. Ojačani u vjeri, molite zagovor Blažene Djevice Marije da ustrajete. Hvaljen Isus i Marija!

*[Di cuore saluto e benedico i pellegrini croati, ed in modo particolare i sacerdoti ed i fedeli tutti dell'Arcidiocesi di Rijeka, guidati dal loro Arcivescovo Mons. Ivan Devčić, come pure i fedeli della Parrocchia di Nostra Signora di Fatima di Split ed il Coro Kraljica Jelena di Solin. Cari amici, la Chiesa pone grande speranza in voi, nelle vostre famiglie e comunità parrocchiali affinché costantemente costruiate l'amore e la riconciliazione nella vostra patria. Rafforzati nella fede, invocate l'intercessione della Beata Vergine Maria perché vi aiuti a perseverare. Siano*

*lodati Gesù e Maria!]*

[01397-AA.01] [Testo originale: Croato]

◦ Saluto in lingua slovacca

Srdečne pozdravujem slovenských pútnikov, osobitne z Nitry, zo Spiša, z farnosti svätého Michala z Bajerova ako aj skupinu diakonov Košickej arcidiocézy. Bratia a sestry, ruženec je pre nás školou modlitby. Nech vaša púť v tomto ružencovom mesiaci októbri, vám pomôže odkryť krásu tejto modlitby, takej jednoduchej, ale účinnej. S týmto želaním žehnám vás i vašich drahých. Pochválený buď Ježiš Kristus!

*[Saluto cordialmente i pellegrini slovacchi, specialmente quelli provenienti da Nitra, Spiš, dalla Parrocchia di San Michele di Bajerov, come pure il gruppo dei diaconi dell'Arcidiocesi di Košice. Fratelli e sorelle, il Rosario è per noi una scuola di preghiera. Auguro che il vostro pellegrinaggio in questo mese del Rosario di ottobre, vi aiuti a scoprire la bellezza di questa preghiera semplice, ma efficace. Con questo desiderio benedico voi ed i vostri cari. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01398-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

◦ Saluto in lingua ungherese

Szeretettel köszöntöm a magyar híveket, különösen azokat, akik Miskolcra, Tescmagra, Gödről, Dányból és Kislétárról jöttek. Megemlékezem a kolontáriakról, akiknek el kellett hagyniuk otthonukat és mindenkiről, akiket a mérgező iszap sújtott. Imáimba zárom azokat, akik életüket veszítették. Szívesen adom apostoli áldásomat Rátok és mindazokra, akik az érintettek segítségére sietnek. Dicsértessék a Jézus Krisztus!

*[Con grande affetto saluto i fedeli ungheresi, specialmente quelli che sono arrivati da Miskolc, Tescmák, Göd, Dány, Kisléta. Ricordo nelle preghiere gli abitanti di Kolontár, che hanno dovuto lasciare le loro case, e tutti coloro i quali sono stati colpiti dal fango tossico, specialmente coloro che hanno perso la vita. Volentieri imparto la Benedizione Apostolica a voi ed anche a tutti che aiutano alle persone colpite. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01399-AA.01] [Testo originale: Ungherese]

◦ Saluto in lingua ucraina

Щиро вітаю українських паломників і закликаючи їх повсюдно давати великодушне християнське свідчення, уділяю кожному Апостольське Благословення. Слава Ісусу Христу!

*[Rivolgo un cordiale saluto ai pellegrini ucraini e mentre li esorto a rendere ovunque una generosa testimonianza cristiana, invoco su ciascuno la Benedizione Apostolica. Sia lodato Gesù Cristo!]*

[01400-AA.01] [Testo originale: Ucraino]

◦ Saluto in lingua italiana

Rivolgo un cordiale benvenuto ai pellegrini di lingua italiana. In particolare, saluto i partecipanti al pellegrinaggio promosso dalle Suore Francescane del Signore, guidato dal Vescovo di Caltanissetta Mons. Mario Russotto e, nell'associarmi alla loro gioia per la ricorrenza giubilare dell'Istituto religioso fondato dal Servo di Dio Angelico Lipani, auspicio per ciascuno una rinnovata effusione di favori celesti, perché siano rafforzati i generosi propositi di testimonianza evangelica. Saluto il gruppo "Amici e Benefattori di Telepace", che ricordano il 20° anniversario di presenza a Roma: possa la vostra benemerita emittente continuare a crescere sotto lo sguardo materno di Maria. Saluto i fedeli di Piani d'Imperia e li esorto a vivere con entusiasmo la fede cristiana, nella consapevolezza che essa è la risposta pienamente valida alle speranze e alle attese di ogni uomo e di ogni società

Mi rivolgo ora ai giovani, agli ammalati ed agli sposi novelli. Il mio pensiero va alla Madonna di Fatima, di cui proprio oggi ricordiamo l'ultima apparizione. Alla celeste Madre di Dio affido voi, cari giovani, perché possiate generosamente rispondere alla chiamata del Signore. Maria sia per voi, cari malati, conforto nelle vostre pene; ed accompagni voi, cari sposi novelli, nel vostro incipiente cammino familiare.

[01401-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0618-XX.01]

---